

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Актуальные проблемы сопоставительной лингвистики Б2.ДВ.5

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология (переводоведение)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Саттарова М.Р.

**Рецензент(ы):**

Исламова Э.А.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 902345114

Казань  
2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Саттарова М.Р. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Madina.Sattarova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины "Актуальные проблемы сопоставительной лингвистики" являются выработка у студентов системы научных взглядов на общее и специфическое в татарском и русском языках, овладение конкретными знаниями о сходстве и различиях в фонетическом, лексическом и грамматическом строях сопоставляемых языков, ознакомление студентов с основными понятиями и терминами сопоставительного языкознания, развитие и совершенствование практических навыков анализа специфических и сходных черт татарского и русского языков на различных лингвистических уровнях.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б2.ДВ.5 Общепрофессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Дисциплина "Актуальные проблемы сопоставительной лингвистики" включена в профессиональный цикл, является предметом вариативной части. Курс является анализирующим этапом в процессе изучения структур татарского и русского языков.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения;
ОК-6 (общекультурные компетенции)	стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии;
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- теоретический материал по фонетике, словообразованию, лексикологии, морфологии и синтаксису татарского и русского языков;
- структурно-типологические особенности сопоставляемых языков, их специфику и сходство;
- лингвистические понятия и термины, основные источники по сопоставительной лингвистике и теории перевода;

2. должен уметь:

- анализировать языковые единицы разных уровней в сопоставляемых языках;

3. должен владеть:

навыками:

- сопоставительного фонетического, морфемного и словообразовательного, морфологического и синтаксического анализа;
- использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности;
- грамотного оперирования лингвистическими терминами и выполнения научно-исследовательской работы в сопоставительном аспекте.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

В результате изучения данной дисциплины обучающиеся должны демонстрировать способность и готовность обобщает теоретические знания в изучении типологических особенностей разноструктурных языков, уметь анализировать языковые единицы разных уровней в сопоставляемых языках; владеть навыками сопоставительного фонетического, морфемного и словообразовательного, морфологического и синтаксического анализов.

**4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

**4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю**

**Тематический план дисциплины/модуля**

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Общие вопросы курса.	6		1	2	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Фонетическая система различных языков: особенности звукового строя.	6		2	4	0	
3.	Тема 3. Словарный запас разноструктурных языков сопоставляемых языков.	6		3	4	0	
4.	Тема 4. Особенности употребления заимствованной лексики	6		2	4	0	
5.	Тема 5. Грамматические категории языков.	6		4	4	0	
6.	Тема 6. Синтаксический строй татарского и русского языков.	6		2	4	0	устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	зачет
	Итого			14	22	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Общие вопросы курса.

###### **лекционное занятие (1 часа(ов)):**

Сравнительно-типологическое изучение языков. Краткая история сопоставительного изучения языков, основные труды. Двужычие. Содержание. Цели и задачи курса.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Особенности передачи типологических особенностей разноструктурных языков. Особенности употребления государственных языков в РТ. Билингвизм и полилингвизм.

##### Тема 2. Фонетическая система различных языков: особенности звукового строя.

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Классификация согласных звуков. Особенности вокализма и консонантизма. Уникальные и универсальные фонетические явления татарского языка. Классификация звуков.

###### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Фонетические закономерности в сопоставляемых языках.

##### Тема 3. Словарный запас разноструктурных языков сопоставляемых языков.

###### **лекционное занятие (3 часа(ов)):**

Семасиология. Словарный состав татарского и русского языков. Синонимы, антонимы и омонимы. Активная и пассивная лексика. Этимология: задачи, принципы анализа слов, источники. Принципы классификации фразеологических единиц, семантика, лексикографические и грамматические особенности. Словари, их виды и принципы составления.

###### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Типы словарей, принципы их составления на материале татарского и русского языков. Фонетическое, морфологическое и лексико-семантическое освоение заимствованных слов в русском и татарском языках.

#### **Тема 4. Особенности употребления заимствованной лексики**

##### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Словообразование татарского и русского языков. Особенности морфем в сопоставляемых языках. Тип и модель словообразования. Типы морфем в сопоставляемых языках.

##### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Сопоставительная характеристика способов словообразования в татарском и русском языках.

#### **Тема 5. Грамматические категории языков.**

##### **лекционное занятие (4 часа(ов)):**

Проблема частей речи в сопоставляемых языках. Имя существительное, грамматические категории, особенности в сопоставляемых языках. Имя прилагательное: семантические, морфологические и синтаксические особенности. Имя числительное в татарском и русском языках: универсальные, специфические и уникальные особенности. Особенности наречий в сопоставляемых языках. Грамматические особенности местоимений. Звукоподражания и их особенности. Категория состояния. Союзы, предлоги, частицы, междометия, модальные слова. Глагол: универсальные, уникальные и специфические особенности.

##### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Современные точки зрения в вопросе объединения слов в части речи.

#### **Тема 6. Синтаксический строй татарского и русского языков.**

##### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Синтаксические единицы сопоставляемых языков. Простое предложение, связь слов, словосочетание. Синтагматическое, актуальное, логико-семантическое членение предложения в татарском и русском языках. Порядок слов в сопоставляемых языках. Синтаксис сложного предложения.

##### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Особенности порядка слов в русском и татарском языках: сопоставительный анализ.

### **4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

<b>N</b>	<b>Раздел Дисциплины</b>	<b>Семестр</b>	<b>Неделя семестра</b>	<b>Виды самостоятельной работы студентов</b>	<b>Трудоемкость (в часах)</b>	<b>Формы контроля самостоятельной работы</b>
1.	Тема 1. Общие вопросы курса.	6		изучение литературы	6	устный опрос
2.	Тема 2. Фонетическая система различных языков: особенности звукового строя.	6		изучение литературы	6	устный опрос
3.	Тема 3. Словарный запас разноструктурных языков сопоставляемых языков.	6		изучение литературы	6	устный опрос
4.	Тема 4. Особенности употребления заимствованной лексики	6		изучение литературы	6	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
5.	Тема 5. Грамматические категории языков.	6		изучение литературы	6	устный опрос
6.	Тема 6. Синтаксический строй татарского и русского языков.	6		изучение литературы	6	устный опрос
	Итого				36	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов, контрольная работа, тесты.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (деловые и ролевые игры, проектные методики, разбор конкретных ситуаций, коммуникативный эксперимент, коммуникативный тренинг, иные формы) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 20 % аудиторных занятий.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. Общие вопросы курса.

устный опрос , примерные вопросы:

Теоретические предпосылки развития сопоставительного языкознания. Место сопоставительного языкознания среди других сравнительно-сопоставительных лингвистических дисциплин. Сопоставительные исследования в зарубежной лингвистике. Научно-теоретический и методический аспекты сопоставительных исследований. Важность сопоставительного исследования родного языка. Особенности сопоставительного исследования близкородственных языков. Структурные и семантические несоответствия между близкородственными языками. Примеры несоответствий между русским и другими славянскими языками. На разных языковых уровнях (фонетическом, морфологическом, словообразовательном, грамматическом и лексическом).

### Тема 2. Фонетическая система различных языков: особенности звукового строя.

устный опрос , примерные вопросы:

Редукция в татарском и русском языках. Особенности слогоделения.

### Тема 3. Словарный запас разноструктурных языков сопоставляемых языков.

устный опрос , примерные вопросы:

Сопоставительный анализ.

### Тема 4. Особенности употребления заимствованной лексики

устный опрос , примерные вопросы:

Сопоставительный анализ.

### Тема 5. Грамматические категории языков.

устный опрос , примерные вопросы:

Сопоставительный анализ.

### Тема 6. Синтаксический строй татарского и русского языков.

устный опрос , примерные вопросы:

Сопоставительный анализ.

## Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Примерные вопросы к экзамену:

1. Рус-татар һәм татар-рус телләрен чагыштырма планда өйрәнү тарихы (кыскача гомуми күзәтү).
2. Чагыштырма тел белеме (татар һәм рус телләрен) курсы, аның эчтәлегә, күләме һәм бурычлары.
3. Телләргә чагыштырма өйрәнү һәм тәржемә.
4. Рус-татар һәм татар-рус телләренең фонетик системаларын чагыштырма планда өйрәнү мәсьәләсе.
5. Татар һәм рус телләренең сузык авазлар системасы.
6. Чагыштырыла торган телләрдә редукция күренеше.
7. Татар һәм рус телләренең тартык авазлар системасы.
8. Чагыштырыла торган телләрдә тартык авазларга бәйлә аваз закончалыклары.
9. Татар һәм рус телләрендә басым.
10. Татар һәм рус телләрендә ижек төзелеше.
11. Татар һәм рус телләрендә сүз ясалыш ысуллары.
12. Чагыштырыла торган телләрдә сүз ясалыш мәгънәсе, моделә, тибы, чылбыры һәм оясы.
13. Татар һәм рус лексикографиясе: тарихы һәм бүгенге торышы.
14. Татар һәм рус телләренең орфографик принциплары.
15. Рус телендә төрки-татар алынмаларының үзләштерелеше.
16. Татар теленә рус теленнән һәм рус теле аша кергән сүзләр. Аларның фонетик, лексик-семантик һәм морфологик үзләштерелүе.
17. Татар һәм рус телләрендә сүзләрне төркемләү принциплары, сүз төркемнәре.
18. Татар һәм рус телләрендә исем.
19. Татар һәм рус телләрендә килешләр: уртак, охшаш һәм аермалы яктар.
20. Татар һәм рус телләрендә фигыль.
21. Рус фигыләндәге вид категориясенә татар телендә бирелеше.
22. Татар һәм рус телләрендә фигыль сүз төркеменә хас универсаль категорияләр.
23. Татар һәм рус телләрендә фигыль сүз төркеменә хас уникаль категорияләр.
24. Татар һәм рус телләрендә сыйфат.
25. Чагыштырыла торган телләрдә исем һәм сыйфат сүз төркемнәренең кулланылыш үзенчәлекләре.
26. Татар һәм рус телләрендә рәвеш.
27. Татар һәм рус телләрендә предикатив сүзләр.
28. Татар һәм рус телләрендә сан.
29. Татар һәм рус телләрендә алмашлык.
30. Татар һәм рус телләрендә бәйләгеч сүз төркемнәре.
31. Татар һәм рус телләрендә модал мәгънәле сүзләр.
32. Татар һәм рус телләрендә аваз ияртемнәре.
33. Татар һәм рус телләрендә жөмләнең баш кисәкләре.
34. Татар һәм рус телләрендә жөмләнең иярчен кисәкләре.
35. Татар һәм рус телләрендә сүзләр бәйләнеше.
36. Татар һәм рус телләрендә сүз тәртибе.
37. Татар һәм рус телләрендә гади жөмләләр.
38. Татар һәм рус телләрендә кушма жөмләләр.

39. Чагыштырыла торган телләрде күп иярченле һәм катнаш кушма жәмләләр.
40. "Татарстан Республикасы дәүләт телләре һәм Татарстан Респуб-ликасында башка телләр турында Татарстан Республикасы Законы. Аның татар һәм рус телләрен чагыштырып өйрәнүдә роле.
41. 2004 - 2013 елларга Татарстан Республикасы дәүләт телләрен һәм Татарстан Республикасында башка телләрне саклау, өйрәнү һәм үстерү буенча Татарстан Республикасы дәүләт программасы (2004) кабул ителү. Аның татар һәм рус телләрен чагыштырып өйрәнүдә роле.
42. Жәмгыятьтә икетеллек, күптеллек мәсьәләләре һәм аларга ирешүдә телләрне чагыштырып өйрәнүнең роле.

### **7.1. Основная литература:**

- Историческая грамматика русского языка : учебник для высших учебных заведений Российской Федерации / В. В. Колесов ; С.-Петербург. гос. ун-т, Фак. филологии и искусств .- Санкт-Петербург : Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2009 .- 511, [1]
- Современный русский язык. Лексикология: теория, тренинг, контроль: Учебное пособие / Н.А. Кузьмина. - 2-е изд., исправ. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 226 с.  
<http://znanium.com/bookread.php?book=320741>
- Болотнова, Н. С. Современный русский язык: Лексикология. Фразеология. Лексикография [Электронный ресурс] : Контрольно-тренировочные задания : Учеб.пособие / Н. С. Болотнова, А. В. Болотнов. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 224 с.  
<http://znanium.com/bookread.php?book=405907>

### **7.2. Дополнительная литература:**

- Сопоставительный синтаксис русского и татарского языков / М.З. Закиев [и др.]. - Казань: Татар.кн. изд-во, 2007. -228 с.

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

- Аббревиация в разноструктурных языках - <http://www.bibliofond.ru>.
- Мухин А.М. Морфологические и синтаксические категории // Исследования по языкознанию: К 70-летию члена-корреспондента РАН А.В. Бондарко. - СПб, 2001. - С. 51-55. - <http://www.philology.ru>.
- Панькин В.М., Филиппов А.В. Языковые контакты: краткий словарь. - М: Флинта, Наука, 2011 - <http://www.knigafund.ru>.
- Реформатский А.А. О сопоставительном методе // Лингвистика и поэтика. - М., 1987. - С. 40-52. - <http://www.philology.ru>.
- Якобсон Р. Типологические исследования и их вклад в сравнительно-историческое языкознание // Новое в лингвистике. Вып. III. - М., 1963. - С. 95-105. - <http://www.philology.ru>.

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Актуальные проблемы сопоставительной лингвистики" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура; доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Учебные и методические пособия, словари.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология (переводоведение) .

Автор(ы):

Саттарова М.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Исламова Э.А. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.